EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 29.10.2013
COM(2013) 741 final

2013/0355 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov v imenu Evropske unije

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

V okviru izjave srečanja na vrhu o vzhodnem partnerstvu, ki je potekalo v Varšavi 30. septembra 2011, so EU in partnerske države potrdile svojo politično podporo spodbujanju mobilnosti državljanov v varnem in dobro upravljanem okolju ter ponovno potrdile svojo namero o čim prejšnjem sprejetju postopnih ukrepov za odpravo vizumov za svoje državljane.

Na tej podlagi je Komisija naredila prvi konkretni korak, saj je Svetu 16. septembra 2011 predložila priporočilo, naj jo pooblasti za začetek pogajanj z Azerbajdžansko republiko o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov.

Na podlagi pooblastila, ki ga je Svet izdal 19. decembra 2011, so se pogajanja z Azerbajdžansko republiko o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov začela 1. marca 2012 v Bakuju. Trije nadaljnji krogi pogajanj so bili opravljeni 1. junija 2012 v Bruslju, 6. novembra 2012 v Bakuju in 13. marca 2013 v Bruslju. Končno besedilo sporazuma sta glavna pogajalca parafirala 29. julija 2013 v Bruslju.

Redno obveščanje držav članic in posvetovanje z njimi je potekalo v vseh fazah pogajanj v ustreznih delovnih skupinah Sveta.

Pravna podlaga Unije za sklenitev Sporazuma je člen 77(2)(a) v povezavi s členom 218 PDEU.

Priloženi predlog je pravni akt za podpis Sporazuma. Svet bo odločil s kvalificirano večino.

II. IZID POGAJANJ

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, in da je osnutek Sporazuma sprejemljiv za Unijo.

Povzetek končne vsebine Sporazuma:

– odločitev o izdaji vizuma ali zavrnitvi njegove izdaje bo treba za vse prosilce za vizum načeloma sprejeti v 10 koledarskih dneh. Ta rok se lahko podaljša na največ 30 koledarskih dni, kadar je potrebna podrobnejša obravnava prošnje. V nujnih primerih se lahko rok za sprejetje odločitve skrajša na dva delovna dneva ali manj. Praviloma so prosilci za izdajo vizuma upravičeni do osebne zglasitve ob vložitvi prošnje, in sicer v roku dveh tednov, odkar za to zaprosijo, v nujnih primerih pa lahko vložijo prošnjo takoj ali brez osebne zglasitve.

– Vizumska taksa za obravnavo prošenj državljanov Evropske unije in Azerbajdžanske republike znaša 35 EUR. Ta taksa se bo uporabljala za vse prosilce za vizum in zadeva tako vizume za enkratni kot za večkratni vstop. Poleg tega so nekatere kategorije oseb upravičene do oprostitve plačila takse za vizum v celoti: upokojenci, bližnji sorodniki, člani uradnih delegacij, ki sodelujejo v vladnih dejavnostih, dijaki, dodiplomski in podiplomski študenti, invalidi, novinarji in tehnično osebje, ki jih spremlja, predstavniki organizacij civilne družbe, otroci, mlajši od 12 let, osebe, ki potujejo iz humanitarnih razlogov, ter udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti ter športnih prireditev.

– Zahteve glede dokumentov, ki jih je treba predložiti v zvezi z namenom potovanja, so bile poenostavljene za nekatere kategorije oseb: bližnji sorodniki, poslovneži, člani uradnih delegacij, dijaki, dodiplomski in podiplomski študenti, udeleženci znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, novinarji, osebe, ki obiskujejo vojaške in civilne pogrebe, predstavniki

civilne družbe, predstavniki svobodnih poklicev, vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta, ter osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja. Za te kategorije oseb se lahko za utemeljitev namena potovanja zahtevajo le dokumenti, našteti v Sporazumu. Potrebna ni nobena druga utemeljitev, vabilo ali potrditev, ki jo določa zakonodaja držav članic ali Azerbajdžanske republike.

– Poenostavljena so tudi merila za izdajanje vizumov za večkratni vstop za naslednje kategorije oseb:

(a) za stalne člane uradnih delegacij ter zakonce in otroke, ki obiskujejo državljane Evropske unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžana, ali državljane Republike Azerbajdžan, ki zakonito prebivajo v državah članicah, oziroma državljane EU, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, ali državljane Republike Azerbajdžan, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana: izda se vizum, veljaven pet let (ali vizum s krajšim rokom veljavnosti, omejenim na obdobje veljavnosti njihovega mandata ali dovoljenja za zakonito prebivanje);

(b) za udeležence znanstvenih ali kulturnih programov oziroma uradnih programov izmenjav in športnih prireditev, novinarje, študente, poslovneže, predstavnike uradnih delegacij, predstavnike civilne družbe, predstavnike svobodnih poklicev ter voznike, če so v prejšnjih dveh letih pravilno uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop in če so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni: izda se vizum, veljaven najmanj 2 leti in največ 5 let.

– Državljani Evropske unije in Azerbajdžanske republike, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, so oproščeni vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje.

– Protokol obravnava poseben položaj držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti, ter njihovo enostransko priznanje schengenskih vizumov in dovoljenj za prebivanje, izdanih državljanom Azerbajdžanske republike za namene tranzita prek njihovih ozemelj v skladu z Odločbo Sveta št. 582/2008/ES.

– Sporazumu je priložena skupna izjava o izvajanju člena 10 o diplomatskih potnih listih.

– Sporazumu je priložena skupna izjava o sodelovanju na področju potnih listin in rednih izmenjavah informacij o varnosti potnih listin.

– Skupna izjava potrjuje, da Sporazum ne vpliva na možnost posameznih držav članic in Azerbajdžanske republike, da sklenejo dvostranske sporazume o odpravi vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov.

– Posebni položaj Danske, Združenega kraljestva in Irske je opredeljen v preambuli. Tesno sodelovanje Islandije, Norveške, Švice in Lihtenštajna pri izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda je opredeljeno v skupni izjavi k Sporazumu.

III. ZAKLJUČEK

Glede na zgoraj navedene izide pogajanj Komisija predlaga, naj Svet

– odloči, da se Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov v imenu Unije podpiše, in naj Komisijo pooblasti, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene) za podpis v imenu Unije.

2013/0355 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov v imenu Evropske unije

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 77(2)(a) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skupni izjavi srečanja na vrhu o vzhodnem partnerstvu, ki je potekalo v Varšavi 30. septembra 2011, je potrjena politična podpora spodbujanju mobilnosti državljanov z liberalizacijo vizumskega režima ter namera o čim prejšnjem sprejetju postopnih ukrepov za odpravo vizumov za državljane udeleženk vrha.

(2) 19. decembra 2011 je Svet pooblastil Komisijo, naj začne pogajanja z Azerbajdžansko republiko o Sporazumu med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov. Pogajanja so bila 29. julija 2013 uspešno končana s parafiranjem sporazuma.

(3) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokolom o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko.

(4) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

V imenu Unije se odobri podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov, s pridržkom njegove sklenitve.

Besedilo Sporazuma, ki se podpiše, je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Generalni sekretariat Sveta pooblasti osebe, ki jih določi pogajalec Sporazuma, da podpišejo Sporazum s pridržkom njegove sklenitve.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM
med
Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko
o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

AZERBAJDŽANSKA REPUBLIKA

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

V ŽELJI, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Unije in Azerbajdžanske republike na podlagi vzajemnosti olajšata medosebne stike, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Azerbajdžansko republiko na drugi strani, ter pogajanj o sklenitvi pridružitvenega sporazuma med EU in Azerbajdžansko republiko, ki so se začela leta 2010,

OB UPOŠTEVANJU skupne izjave srečanja na vrhu o vzhodnem partnerstvu, ki je potekalo v Pragi 7. maja 2009, tj. izjave, v kateri je izražena politična podpora liberalizaciji vizumske ureditve v varnem okolju,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela povzročiti nedovoljenih migracij, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter ob potrditvi, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter ob potrditvi, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen in področje uporabe

Namen tega sporazuma je na podlagi vzajemnosti poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Unije in Azerbajdžanske republike.

Člen 2

Splošna določba

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Unije in Azerbajdžanske republike uporabljajo samo, kolikor ti niso oproščeni vizumske obveznosti z zakonodajnimi in drugimi akti Azerbajdžanske republike, Unije ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Azerbajdžanske republike ali držav članic ali pravo Unije se uporabi za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne urejajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepe izgona.

Člen 3

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;

(b) „državljan Unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);

(c) „državljan Azerbajdžanske republike“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Azerbajdžanske republike v skladu z njeno veljavno zakonodajo;

(d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda država članica ali Azerbajdžanska republika za tranzit čez njeno ozemlje ali načrtovano bivanje na njenem ozemlju, ki nista daljša od 90 dni v katerem koli obdobju 180 dni;

(e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni:

– za Azerbajdžansko republiko: državljana Unije, ki je pridobil dovoljenje za začasno ali stalno prebivanje na ozemlju Azerbajdžanske republike za obdobje, daljše od 90 dni,

– za Evropsko unijo: državljana Azerbajdžanske republike, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja, daljšega od 90 dni, na ozemlju države članice, in sicer na podlagi prava Unije ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4

Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za naslednje kategorije državljanov Unije in Azerbajdžanske republike za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

(a) za bližnje sorodnike – zakonce, otroke (tudi posvojene), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v državah članicah, oziroma državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana:

– pisna prošnja osebe, ki vabi;

(b) brez poseganja v člen10, za člane uradnih delegacij, vključno s stalnimi člani takšnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic priredijo medvladne organizacije:

– dopis pristojnega organa države članice, Azerbajdžanske republike ali institucije Evropske unije, ki potrjuje, da je prosilec član oziroma stalni član njegove delegacije in potuje na ozemlje druge pogodbenice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega vabila;

(c) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

– pisna vloga osebe, ki vabi, tj. pravne osebe ali podjetja oziroma organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali podjetja, pisna vloga državnih ali lokalnih organov Azerbajdžanske republike ali držav članic oziroma pisna vloga organizacijskih odborov ali trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic; pisno vlogo potrdi pristojni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Azerbajdžanske republike in držav članic z vozili, registriranimi v državah članicah ali Azerbajdžanski republiki:

– pisna zahteva nacionalnega podjetja ali združenja (sindikata) prevoznikov Azerbajdžanske republike oziroma nacionalnih združenj prevoznikov držav članic za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, načrta, trajanja in pogostosti potovanj;

(e) za učence, dodiplomske in podiplomske študente ter spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

– pisno zaprosilo ali potrdilo o vpisu, ki ga izda univerza, akademija, institut, visoka šola ali šola, ki vabi, oziroma dijaške ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

(f) za udeležence znanstvenih, akademskih, kulturnih ali umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

– pisno zaprosilo organizacije, ki vabi k udeležbi pri teh dejavnostih;

(g) za novinarje in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija ali delodajalec prosilca za vizum, ki dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar ali član osebja tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti, in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

(h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

– pisno zaprosilo organizacije, ki vabi, pristojnih organov, državnih športnih zvez držav članic ali Azerbajdžanske republike oziroma Nacionalnega olimpijskega komiteja Azerbajdžanske republike ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

(i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

– pisno zaprosilo direktorjev mestnih uprav / županov teh mest;

(j) za osebe, ki potujejo zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

– uradni dokument zdravstvene institucije, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej instituciji in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;

(k) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju Azerbajdžanske republike ali držav članic:

– pisno zaprosilo organizacije, ki vabi in potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;

(l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev in konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

– pisno zaprosilo organizacije, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(m) za sorodnike, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:

– uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;

(n) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:

– uradni dokument, ki potrjuje obstoj in vzdrževanje groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.

2. Pisna vloga iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje podatke:

(a) za vabljeno osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka potnega lista, čas in namen potovanja, število vstopov ter po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo vabljeno osebo;

(b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov;

(c) za pravno osebo, podjetje ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter

– če zaprosilo izda organizacija ali organ: ime in priimek ter položaj osebe, ki zaprosilo podpiše,

– če vabi pravna oseba ali podjetje oziroma urad ali podružnica takšne pravne osebe ali podjetja s sedežem na ozemlju države članice ali Azerbajdžanske republike: registrska številka, kakor jo zahteva nacionalna zakonodaja zadevne države članice ali Azerbajdžanske republike.

3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po skrajšanem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja pogodbenic.

Člen 5

Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo pet let za naslednje kategorije državljanov:

(a) zakonci, otroci (tudi posvojeni), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani družinski člani, ter starši (vključno s skrbniki) – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v državah članicah, oziroma državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana;

(b) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega vabila, naslovljenega na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije.

Z odstopanjem od prvega stavka se v primerih, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na zadevno obdobje, zlasti:

– v primeru oseb iz točke (a): če je rok veljavnosti dovoljenja za zakonito prebivanje državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v eni od držav članic, ali državljanov Unije, ki zakonito prebivajo v Azerbajdžanski republiki, oziroma

– v primeru oseb iz točke (b): če je čas veljavnosti statusa stalnega člana uradne delegacije

krajši od petih let.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo enega leta za naslednje kategorije državljanov, če so v

prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum in ga uporabljali v skladu s predpisi, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej:

(a) za dodiplomske in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;

(b) za novinarje in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti;

(c) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;

(d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Azerbajdžanske republike in držav članic z vozili, registriranimi v državah članicah ali Azerbajdžanski republiki;

(e) za osebe, ki redno potujejo zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;

(f) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah ter redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice;

(g) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev in konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(h) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice;

(i) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(j) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim vabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(k) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice.

Z odstopanjem od prvega odstavka se v primerih, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, veljavnost vizuma za večkratni vstop izjemoma omeji na zadevno obdobje.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ petih let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, če so v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu s predpisi, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej, razen če sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje; v tem primeru se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na zadevno obdobje.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemlju držav članic ali Azerbajdžanske republike ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6

Takse za obravnavo prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošenj za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Brez poseganja v odstavek 3 so plačila taks za obravnavo prošenj za izdajo vizuma oproščene naslednje kategorije oseb:

(a) bližnji sorodniki – zakonci, otroci (tudi posvojeni), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, in državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana;

(b) člani uradnih delegacij, vključno s stalnimi člani takšnih delegacij, ki na podlagi uradnega vabila, naslovljenega na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(c) učenci, dodiplomski in podiplomski študenti ter spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti;

(d) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;

(e) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(f) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

(g) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in osebe, ki takšne osebe spremljajo, oziroma zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;

(h) predstavniki organizacij civilne družbe, kadar potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(i) upokojenci;

(j) otroci, mlajši od 12 let;

(k) novinarji in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti.

3. Kadar država članica ali Azerbajdžanska republika sodeluje z zunanjim ponudnikom storitev z namenom izdaje vizuma, lahko zunanji ponudnik storitev zaračuna takso za storitve. Navedena taksa je sorazmerna s stroški, ki jih ima zunanji ponudnik storitev pri opravljanju svojih storitev in ne sme presegati 30 EUR. Države članice in Azerbajdžanska republika ohranijo možnost za vse prosilce, da prošnje vložijo neposredno pri svojih konzulatih.

Zunanji ponudnik storitev za Unijo izvaja svoje dejavnosti v skladu z Vizumskim zakonikom in pri tem dosledno spoštuje zakonodajo Azerbajdžanske republike.

Zunanji ponudnik storitev za Azerbajdžansko republiko izvaja svoje dejavnosti v skladu z azerbajdžansko zakonodajo in zakonodajo držav članic EU.

Člen 7

Trajanje postopkov obravnave prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike odločijo o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Rok za odločitev o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna podrobnejša obravnava prošnje.

3. Rok za odločitev o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovna dneva ali še manj.

Če se od prosilcev zahteva osebna zglasitev ob vložitvi prošnje, mora pristojni organ prosilcem to praviloma omogočiti v roku dveh tednov, odkar so ti za to zaprosili. Ne glede na prejšnji stavek zunanji ponudniki storitev zagotovijo, da se lahko prošnja za izdajo vizuma praviloma vloži brez nepotrebnega odlašanja.

V utemeljenih nujnih primerih lahko konzulat prosilcem dovoli, da vložijo svoje prošnje bodisi brez osebne zglasitve bodisi se jim datum osebne zglasitve določi takoj.

Člen 8

Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljani Evropske unije in Azerbajdžanske republike, ki so bodisi izgubili svoje osebne dokumente bodisi so jim bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Azerbajdžanske republike ali držav članic, lahko zapustijo ozemlje Azerbajdžanske republike ali držav članic z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Azerbajdžanske republike, in sicer brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

Člen 9

Podaljšanje veljavnosti vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Evropske unije in Azerbajdžanske republike, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemlja Azerbajdžanske republike ali držav članic do datuma, navedenega v vizumu, se rok veljavnosti vizuma in/ali trajanja bivanja, določenega v izdanem vizumu, podaljša brezplačno v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja Azerbajdžanska republika ali država članica prejemnica, in sicer za obdobje, potrebno za njihovo vrnitev v državo prebivanja.

Člen 10

Diplomatski potni listi

1. Državljani Unije in Azerbajdžanske republike, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko brez vizumov vstopijo na ozemlje Azerbajdžanske republike ali ozemlja držav članic, jih zapustijo in so v tranzitu preko njih.

2. Osebe iz odstavka 1 lahko na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ozemljih držav članic bivajo največ 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 11

Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih predpisov o nacionalni varnosti Azerbajdžanske republike in držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Unije in Azerbajdžana pravico do potovanj po ozemljih držav članic in Azerbajdžanske republike, ki je enakovredna pravici državljanov Azerbajdžanske republike in državljanov Unije.

Člen 12

Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki ga sestavljajo predstavniki Unije in Azerbajdžanske republike. Unijo zastopa Evropska komisija, pomagajo pa ji strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge odbora so predvsem:

(a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

(b) predlaganje sprememb ali dopolnitev tega sporazuma;

(c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in vsaj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 13

Razmerje med tem sporazumom in dvostranskimi sporazumi držav članic in Azerbajdžanske republike

Ta sporazum ima od začetka veljavnosti prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Azerbajdžansko republiko, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov urejajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 14

Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, odkar se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu, če ta dan nastopi po dnevu iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja prenehajo.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu takega uradnega obvestila.

V XXX dne XXX, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem ter azerbajdžanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Unijo

Za Azerbajdžansko republiko

PROTOKOL

k Sporazumu o državah članicah, ki schengenskega pravnega reda ne izvajajo v celoti

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

V skladu z Odločbo št. 582/2008/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. junija 2008 o uvedbi poenostavljenega režima kontrole oseb na zunanjih mejah na podlagi enostranskega priznanja določenih listin s strani Bolgarije, Cipra in Romunije kot enakovrednih njihovim nacionalnim vizumom za namene tranzita prek njihovih ozemelj[1] so bili sprejeti usklajeni ukrepi za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskih vizumov in schengenskih dovoljenj za prebivanje čez ozemlje držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti.

Skupna izjava o členu 10 Sporazuma o diplomatskih potnih listih

Unija ali Azerbajdžanska republika lahko uveljavlja začasno prenehanje izvajanja nekaterih delov Sporazuma in zlasti člena 10 v skladu s postopkom iz člena 14(5), če druga pogodbenica zlorablja določbe člena 10 ali če izvajanje navedenih določb privede do grožnje za javno varnost.

Če se člen 10 začasno preneha izvajati, obe pogodbenici začneta posvetovanja v okviru skupnega odbora, ustanovljenega s Sporazumom, da bi rešili težave, ki so privedle do začasnega prenehanja izvajanja.

Obe pogodbenici za prednostno nalogo določata svojo zavezo za zagotovitev visoke stopnje varnosti dokumentov za diplomatske potne liste, zlasti z vključevanjem biometričnih identifikatorjev. Unija bo to zagotovila v skladu z zahtevami iz Uredbe Sveta (ES) št. 2252/2004 z dne 13. decembra 2004 o standardih za varnostne značilnosti in biometrične podatke v potnih listih in potovalnih dokumentih, ki jih izdajo države članice[2].

Skupna izjava o Danski

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Azerbajdžanske republike nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko.

Skupna izjava glede Združenega kraljestva in Irske

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlji Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Azerbajdžanske republike sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

[1] UL L 161, 20.6.2008, str. 30.

[2] UL L 385, 29.12.2004, str. 1.

Skupna izjava glede Islandije, Norveške, Švice in Lihtenštajna

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Islandijo, Lihtenštajnom, Norveško in Švico, zlasti na podlagi sporazumov z dne 18. maja 1999 in 26. oktobra 2004 o pridružitvi teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Islandije, Lihtenštajna, Norveške in Švice ter Azerbajdžanske republike nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko.

Skupna izjava o sodelovanju na področju potnih listin

Pogodbenici soglašata, da bi moral skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 12 Sporazuma, pri spremljanju izvajanja Sporazuma oceniti učinek ravni varnosti zadevnih potnih listin na delovanje Sporazuma. Zato pogodbenici soglašata, da se bosta redno obveščali o ukrepih, sprejetih za preprečevanje prevelikega števila vrst potnih listin, o razvoju tehničnih vidikov varnosti potnih listin in o postopku preverjanja identitete oseb ob izdaji potnih listin.

Skupna izjava o službenih potnih listih

Pogodbenici ob upoštevanju okvira teh pogajanj potrjujeta, da ta sporazum ne vpliva na možnost posameznih držav članic in Azerbajdžanske republike, da sklenejo dvostranske sporazume, ki urejajo oprostitev vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov.

***